

N° 4063.

**BULGARIE
ET YOUGOSLAVIE**

Traité d'amitié. Signé à Belgrade, le
24 janvier 1937.

**BULGARIA
AND YUGOSLAVIA**

Treaty of Friendship. Signed at
Belgrade, January 24th, 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4063. — TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LA BULGARIE ET LA
YUGOSLAVIE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 24 JANVIER 1937.

SA MAJESTÉ LE ROI DE YUGOSLAVIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES,
Animés de l'esprit de bon voisinage, de confiance mutuelle et de sincère amitié, qui caractérise
les relations existantes entre leurs pays respectifs ;
Fermement convaincus que la consolidation et le développement de ces relations heureuses
serviront à la prospérité et au bien-être de leurs deux nations voisines et fraternelles ;
Désireux de contribuer au raffermissement de la paix dans les Balkans,
Ont résolu de conclure un
« Traité d'amitié entre la Yougoslavie et la Bulgarie »,
Et à cet effet ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE YUGOSLAVIE :

Son Excellence Monsieur le D^r Milan STOYADINOVITCH, président du Conseil des ministres,
ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

Son Excellence Monsieur le D^r Georges KIOSSEIVANOFF, président du Conseil des
ministres, ministre des Affaires étrangères et des Cultes ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont
convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura une paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Yougoslavie
et le Royaume de Bulgarie.

Article 2.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Beograd le plus tôt que
faire se pourra.

Il entrera en vigueur après l'échange des ratifications.

En foi de quoi lesdits plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Beograd, le 24 janvier mil neuf cent trente-sept en deux exemplaires, dont un a été
remis à chacune des Hautes Parties contractantes.

D^r M. M. STOYADINOVITCH.

D^r Georges KIOSSEIVANOFF.

Pour traduction conforme :

Genève le 20 février 1937.

*Le Délégué permanent
du Royaume de Yougoslavie
près la Société des Nations,*

D^r I. Soubbotitch.

¹ Traduction du Gouvernement yougoslave.

¹ Translation of the Yugoslav Government.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4063. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN BULGARIA AND YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, JANUARY 24TH, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA and HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS, Animated by the spirit of good neighbourhood, mutual confidence and sincere friendship which characterises the relations existing between their respective countries ;
Firmly convinced that the consolidation and development of these good relations will be conducive to the prosperity and wellbeing of their two neighbouring and fraternal nations ;
Being desirous of contributing to the consolidation of peace in the Balkans ;
Have resolved to conclude a
“ Treaty of Friendship between Yugoslavia and Bulgaria ” ;
And for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

His Excellency Dr. Milan STOYADINOVITCH, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

His Excellency Dr. George KIOSSEIVANOFF, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs and Public Worship ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of Yugoslavia and the Kingdom of Bulgaria.

Article 2.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof exchanged at Belgrade as soon as possible.

It shall come into force after the exchange of ratifications.

In faith whereof the said Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Belgrade, this 24th day of January, one thousand nine hundred and thirty-seven, in two copies, one of which has been transmitted to each of the High Contracting Parties.

Dr. M. M. STOYADINOVITCH.

Dr. George KIOSSEIVANOFF.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.